



Rev. Grecory Gilbert · Presiding Priest FrGrigoris@gmail.com

229 Powell Lane · Upper Darby, PA 19082 Telephone: 610.352.7212

### Greek Orthodox Church + Upper Darby, PA

# KANWC WPICATE, CEBACMIWTATE! WELCOME, YOUR EMINENCE!

9  $\Delta$ ekembpioy · December 2018 I´ Kypiakh Λούκα · Tenth Sunday of Luke Σύλληψις Αγίας Αννής · Conception of the Theotokos by St. Anna

> ΜΝΗΜΟΣΥΝΑ · MEMORIALS Σωτήριος Μανιάτης · Sotiris Maniatis (1 χρόνος) Νικολαΐα Κούρτη · Nikolaia Kourtis (1 χρόνος) 'Ηλίας Παγιώτας · Ilias Pagiotas (10 χρόνια)

Προγραμμα Ακολουθίων · Schedule of Services Αγίου Σπυρίδωνος · St. Spyridon

Τετάρτη, 12 Δεκεμβρίου  $^{\prime\prime}$ Όρθρος 9.00 π.μ.  $^{\prime\prime}$ Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ. Wednesday, 12 December Orthros 9.00 a.m.  $^{\prime\prime}$ Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΙΑ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · ELEVENTH SUNDAY OF LUKE Κυριακή, 16 Δεκεμβρίου  $^{\prime\prime}$ Ορθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ. Sunday, 16 December Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

#### AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΗΧΟΣ Γ΄ Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ, ΗΧΟΣ Δ΄ Σήμερον τῆς ἀτεκνίας δεσμὰ διαλύονται τοῦ Ἰωακεὶμ γὰρ καὶ τῆς Ἄννης εἰσακούων Θεός, παρ' ἐλπίδα τεκεῖν αὐτοὺς σαφῶς, ὑπισχνεῖται θεόπαιδα, ἐξ ἦς αὐτός ἐτέχθη ὁ ἀπερίγραπτος, βροτὸς γεγονώς, δι' ᾿Αγγέλου κελεύσας βοῆσαι αὐτῆ. Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

ΤοΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄ Μέγαν εὕρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ ὑπέρμαχον ἡ οἰκουμένη, ᾿Αθλοφόρε, τὰ ἔθνη τροπούμενον. ʿΩς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἅγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Κοντακιον, Ηχος Δ΄ Έορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν τῆς Ἄννης σύλληψιν, γεγενημένην ἐν Θεῷ καὶ γὰρ αὐτὴ ἀπεκύησε, τὴν RESURRECTIONAL, MODE III
Let the heavens sing for joy, and let
everything on earth be glad. For
with His Arm the Lord has worked
power. He trampled death under foot
by means of death; and He became
the firstborn from the dead. From
the maw of Hades He delivered us;
and He granted the world His great
mercy.

For St. Anna, Mode IV
Today the bonds of childlessness are broken. For hearing the prayers of Joachim and Anne, God promised that against all hope they would give birth to the Maiden of God. He, the Uncircumscribed, would be born of her, when He would become man, and by the Angel's example, He commands us to call to her: "Rejoice, Maiden full of the grace, the Lord is with you."

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III All the world has you, its mighty champion, fortifying us in times of danger, and defeating our foes, O Victorious One. So, as you humbled Lyaios's arrogance by giving courage to Nestor in the stadium, thus, O holy Great Martyr Demetrios, to Christ our God pray fervently, beseeching Him to grant us His great mercy.

KONTAKION, MODE IV On this day the whole wide world is celebrating that Saint Anne conceived a child, which was a ύπὲρ λόγον, τὸν Λόγον κυήσασαν.

miracle of God. And she gave birth to the one who bore the divine Logos, in ways passing speech and thought.

#### READING FROM THE APOSTLE: GALATIANS 4.22-27

Προκείμενον Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ. Στίχος Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

'Αδελφοί, 'Αβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν· ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 'Αλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 'Άτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὖται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν 'Αγαρ. Τὸ γὰρ 'Άγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῆ 'Αραβία, συστοιχεῖ δὲ τῆ νῦν ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 'Η δὲ ἄνω ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἤτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα, ἡ οὐ τίκτουσα· ἡῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ἀδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Prokeimenon: The righteous man shall be glad in the Lord. Verse: Hear my voice, O God.

Brethren, Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the Jerusalem above is free, and she is our mother. For it is written, "Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married."

#### READING FROM THE GOSPEL: Luke 13.10-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦν διδάσκων ὁ Ἰησοῦς ἐν μιᾳ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῆ Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου καὶ ἐπέθηκεν αὐτῆ τὰς χεῖρας καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὅχλῳ. Ἑξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·

έν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῆ ἡμέρα τοῦ σαββάτου. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν. Ύποκριτά. ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγών ποτίζει; ταύτην δὲ, θυγατέρα Άβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῆ ἡμέρα τοῦ σαββάτου; καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

At that time, Jesus was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And there was a woman who had a spirit of infirmity for eighteen years; she was bent over and could not fully straighten herself. And when Jesus saw her, he called her and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity." And he laid his hands upon her, and immediately she was made straight, and she praised God. But the ruler of the synagogue, indignant because Jesus had healed on the sabbath, said to the people, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be healed, and not on the sabbath day." Then the Lord answered him, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to water it? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?" As he said this, all his adversaries were put to shame; and all the people rejoiced at all the glorious things that were done by him.

\*\*\*\*

#### ΑΓΙΑ ΑΝΝΑ, ΜΗΤΗΡ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ

Για τη μητέρα της Θεοτόκου Άννα, δεν αναφέρουν τίποτα σχετικό τα Ευαγγέλια, ούτε τα υπόλοιπα βιβλία της Καινής Διαθήκης. Σύμφωνα όμως με την παράδοση της Εκκλησίας, ο Ιερέας Ματθάν, κάτοικος της Βηθλεέμ, απέκτησε τρεις θυγατέρες: τη Μαρία, τη Σοβή και την Άννα. Η Μαρία, αφού παντρεύτηκε στη Βηθλεέμ, γέννησε εκεί την Ελισάβετ, τη μητέρα του Ιωάννη του Βαπτιστή. Η Άννα παντρεύτηκε τον Ιωακείμ από τη Γαλιλαίο. Μετά από πολλά χρόνια ατεκνίας, απέκτησε κόρη, την Παρθένο Μαρία. Η παράδοση αναφέρει ότι οι γονείς της την αφιέρωσαν στην υπηρεσία του Ναού της Ιερουσαλήμ, σε ηλικία τριών ετών. Αυτοί δε μετά από λίγα χρόνια πέθαναν.

Την Αγία Άννα τιμούσαν από τα αρχαία χρόνια. Το συμπεραίνουμε αυτό από διάφορους Πατέρες της Εκκλησίας, αλλά και από αρχαίους εκκλησιαστικούς ύμνους, που υπάρχουν προς τιμήν της μητέρας της Θεοτόκου. Επίσης, το έτος 550 μ.Χ., ο αυτοκράτωρ Ιουστινιανός, αφιέρωσε ναό

στην Κωνσταντινούπολη προς τιμήν της Αγίας Άννας.

# ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ $\Delta$ ΩΔΕΚΑΗΜΕΡΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ 2018 Ι.Ν. ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, UPPER DARBY

ΑΙΔ. ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΓΚΙΛΜΠΕΡΤ, ΙΕΡΑΤΙΚΩΣ ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ

7112, 77711		1, 121111111122 111 01211111121102
ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓ	ΕΝΝΩΝ	
Δευτέρα, 24 Δεκ.	8.30 π.μ. 10.00 π.μ.	'Ακολουθία Βασιλικῶν 'Ωρῶν Μέγας 'Εσπερινὸς τῶν Χριστουγέννων μετὰ τῆς Θ. Λειτουργίας 'Αγ. Βασιλείου
Η ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΓΕΝΝΗΣΙΣ	гоу Күріоу каі Є	Θεού και Σωτήρος Ημών Ιήσου Χρίστου
Τρίτη, 25 Δεκ.	8.45 π.μ. 10.00 π.μ.	"Ορθρος τῶν Χριστουγέννων Θεία Λειτουργία
ΑΓΙΟΥ ΣΤΕΦΑΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΩ	ΤΟΜΑΡΤΥΡΟΣ	
Πεμπτη, 27 Δεκ.	9.00 π.μ. 10.00 π.μ.	"Ορθρος Θεία Λειτουργία
ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤ	ΟΥ ΓΕΝΝΗΣΙΝ	
Κυριακή, 30 Δεκ.	8.45 π.μ. 10.00 π.μ.	"Ορθρος Θεία Λειτουργία
ΠΕΡΙΤΟΜΗ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟ	у тоу Мегалоу
Τρίτη, 1 Ἰαν.	9.00 π.μ. 10.00 π.μ.	"Ορθρος Θεία Λειτουργία
$\Pi$ POEOPTION ΤΩΝ $\Phi$ ΩΤΩΝ		
Παρασκευή, 4 Ίαν.	9.00 π.μ.	"Όρθρος καὶ Βασιλικαὶ ဪαραι
ΠΑΡΑΜΟΝΗ ΤΩΝ $\Phi$ ΩΤΩΝ		
Σάββατον, 5 Ίαν.	8.45 π.μ.	"Ορθρος
	10.00 π.μ.	Θεία Λειτουργία
	11.30 π.μ. 6.00 μ.μ.	Μέγας Άγιασμός Μέγας Έσπερινός τῶν Φώτων
Αγία Θεοφανία		
Κυριακή, 6 Ίαν.	8.45 π.μ.	"Ορθρος
	10.00 π.μ. 11.30 π.μ.	Θεία Λειτουργία Άγίου Βασιλείου Μέγας Άγιασμός

9.00 π.μ. ὄρθρος 10.00 π.μ. Θεία Λειτουργία

ΣΥΝΑΞΙΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΔΡΟΜΟΥ

Δευτέρα, 7 Ίαν.

#### Schedule of Services for Christmastide 2018

### St. Demetrios G.O.C., Upper Darby

REV. GREGORY GILBERT, PRESIDING PRIEST

CHRISTMAS EVE

Mon., 24 Dec. 8.30 a.m Service of the Royal Hours

10.00 a.m. Great Vespers of Christmas with the Divine

Liturgy of St. Basil the Great

THE NATIVITY IN THE FLESH OF OUR LORD & GOD & SAVIOR JESUS CHRIST

Tues., 25 Dec. 8.45 a.m. Orthros of the Nativity

10.00 a.m. Divine Liturgy

ST. STEPHEN THE FIRST MARTYR

Thurs., 27 Dec. 9.00 a.m Orthros

10.00 a.m. Divine Liturgy

SUNDAY AFTER THE NATIVITY

Sun., 30 Dec. 8.45 a.m Orthros

10.00 a.m. Divine Liturgy

CIRCUMCISION OF CHRIST; ST. BASIL THE GREAT

Tues., 1 Jan. 9.00 a.m Orthros

10.00 a.m. Divine Liturgy of St. Basil the Great

FOREFEAST OF THEOPHANY

Fri., 4 Jan. 9.00 a.m. Orthros & Service of the Royal Hours

EVE OF THEOPHANY

Sat., 5 Jan. 8.45 a.m. Orthros

10.00 a.m. Divine Liturgy

11.30 a.m. Great Blessing of the Waters 6.00 p.m. Great Vespers of Theophany

HOLY THEOPHANY

Sun., 6 Jan. 8.45 a.m Orthros

10.00 a.m. Divine Liturgy of St. Basil the Great

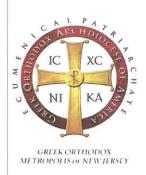
11.30 a.m. Great Blessing of the Waters

ST. JOHN THE BAPTIST

Mon., 7 Jan. 9.00 a.m Orthros

10.00 a.m. Divine Liturgy





### HIS EMINENCE METROPOLITAN EVANGELOS OF NEW JERSEY

#### CORDIALLY INVITES YOU TO A



#### **BYZANTINE MUSIC CHRISTMAS CONCERT**

Featuring

Selections from the Greek Orthodox Ecclesiastical Hymnology of Christmas

by

The Greek Orthodox Byzantine Choir of the Metropolis of New Jersey
Under the direction of Protopsaltis and Choirmaster
Apostolos Combitsis

Saturday, December 22, 2018 at 6:00pm

St. John the Theologian Greek Orthodox Cathedral 353 East Clinton Avenue Tenafly, New Jersey 07670 (201) 567-5072

Reception will follow at the Community Center.





Sunday,
December 16, 2018
Immediately after
Liturgy in the Large
Hall

# Breakfast with Santa

Pancakes, hash browns, eggs, juice, water & coffee \$10 donation per person

Take pictures with

\*\*\*Santa & Mrs. Claus & receive a gift\*\*\*

Buy your raffle tickets for the following items @ \$5 each:

Icon: Birth of Christ, Icon: Bless Our Home, Christmas Wreath, Amazon Echo, Instax Mini

Your donation directly benefits the students of St. Demetrios Greek Language School, Grades Pre-K through 8th.





### SUNDAY SCHOOL / HOPE & JOY's



YOUR DONATIONS WILL HELP A CHILD AT THE COMMUNITY ACTION AGENCY of Delaware County RECEIVE A CHRISTMAS GIFT

- 1.SELECT an ornament from the GIVING TREE that will be stationed in the small hall
- 2. PURCHASE 1 (one) gift minimum from that child's 3 wish list items (PREFERRED) OR a gift that is not on the wish list that is age appropriate
- 3. WRAP the gift or return it unwrapped. Please ATTACH THE ORNAMENT back on the gift WHETHER YOU DECIDE TO WRAP OR UNWRAP.
- 4. **RETURN** the gift back to the tree by the latest:

**DECEMBER 16TH** 



Call or Text 610-909-7449

Our pre-filled boxes of delicious traditional Greek sweets will include Baklava, Saragli, Karithopita,

Item Cost Quantity Total

Koulourakia \$10

Small Box (approx 9 pcs) \$15

Large Box (approx 14 pcs) \$25

Karithopita Cupckaes (boxes of 6) \$10

\*\*\*\*\*\*\*larger quantities & custom orders available upon request\*\*\*\*\*\*\*

Order Total

Melomakarona, Revani & Kataifi. Our Koulourakia and Karithopita Cupcakes will be boxed separately.



THIS YEAR OUR GREEK SCHOOL STUDENTS WILL BE VISITING HOMES AND BUSINESSES BRINGING HOLIDAY CHEER AND SINGING THE TRADITIONAL CHRISTMAS CAROLS ON DECEMBER 20<sup>TH</sup> AND 22<sup>ND</sup>.

IF YOU WOULD LIKE TO WELCOME THE CHILDREN TO YOUR HOME
OR BUSINESS PLEASE CONTACT:

ANGELA KALEMIS amkalemis@hotmail.com or 732-762-7162

IF YOUR CHILD CAN JOIN IN THE CAROLING PLEASE CONTACT:

ANGELA KALEMIS OR MARIA PAPATSIARA

THE CHILDREN REALLY ENJOY THIS TRADITION!



THANK YOU FOR YOU CONTINUED SUPPORT AND WE WISH YOU AND YOUR FAMILY A JOYOUS AND BLESSED HOLIDAY SEASON.

